

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday of the Prodigal Son

أحد الابن الشاطر

Today we commemorate our holy father among the saints, **Venerable Ephrem The Syrian**, who was born in Syria of poor parents during the reign of Emperor Constantine the Great. He spent his young life rather tempestuously; but all at once a change took place in his soul and he began to burn with love for the Lord Jesus. Ephrem was a disciple of St. James Nisibis (Jan 13). From the enormous Grace of God, wisdom flowed from his tongue as a brook of honey and ceaseless tears flowed from his eyes. Industrious as a bee, Ephrem continually either wrote books or orally taught the monks in the monastery and the people in the town of Edessa or he dedicated himself to prayer and contemplation. Numerous are his books and beautiful are his prayers. The most famous is his prayer recited during the Honorable Fast Season, which begins, "Lord and Master of my life...". When they wanted to appoint him a bishop by force, he pretended to be insane and began to race through the city of Edessa dragging his garment behind him. Seeing this, the people left him in peace. Ephrem was a contemporary and friend of St. Basil the Great. Saint Ephrem is considered mainly to be the Apostle of Repentance. Even today his works soften many hearts hardened by sin and return them to Christ. He died in extreme old age in the year 378 A.D.

Prior week's donations: \$1875 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. We appreciate your generosity.

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our donations web page: <https://stjacobmelkite.org/donate> for electronic giving options. May the Lord bless you for your much needed support!

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Jamil Maria, Jessica Hana, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Hagggar, Alice Boghos, Emil Shami, and Nassim and Soumaya Nasser. All who have been and continue to be affected by the violence in Ukraine and Gaza. We also remember all who have fallen asleep in the hope of resurrection.

Troparion of the resurrection (Tone 2)

When You descended to death, O immortal Life, You put Hades to death by the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to you: "O Giver of life, Christ our God, glory to You!"

نشيد القيامة: (باللحن الثاني)

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمّت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed an unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يبتنى، وبما أنك أخت للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Prodigal Son (Tone 3)

When in my wretchedness I ran away from your fatherly love, I squandered in wickedness the riches You had given me. And so now, like the Prodigal Son, I cry out to You: "I have sinned in your sight, O Merciful Father: receive me now that I repent and make me as one of your hired servants."

نشيد الختام (الفتدق): (باللحن الثالث)

لما نفرث من المجد الابوي بغباوة، بدّرت في الشرور الثروة التي أعطيتها. لذلك أصرخ إليك كالابن الشاطر: خطئنا أمامك، أيها الأب الرؤوف. فاقبلني تائباً واجعلني كأحد أجرائك.

Kondakion of the Feast (Tone 1)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have blessed the arms of Simeon, You have come today to save us. When wars prevail, keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the Lover of Mankind.

فتدق الختام: (باللحن الاول)

أيها المسيح الإله، يا من بمولده قدّس المستودع البتولي، وبارك يدي سمعان كما يليق، لقد بادرت الآن أيضاً وخلصتنا. فاحفظ رعيتك بسلام في الحروب، وأيد عبيدك الذين أحببتهم، أيها المحب البشر وحدك.

Epistle 1 Cor 6:12-20 Sunday of the Prodigal Son - Page 326 (English) – Page 366 (Arabic)

Prokimenon: (Tone 1) Psalm 32:22,1

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians **Brethren**, all things are lawful for me, but not all things are fitting. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of anyone. Food is for the belly, and the belly for food, but God will destroy both the one and the other. Now, the body is not for immorality, but for the Lord,

مقدمة الرسالة

لنكن يا رب رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك

إتتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة: (1كورنثس 6: 12-20)

يا أخوة. كل شيء يجوز لي، ولكن ليس كل شيء ينفع. كل شيء يجوز لي، ولكن لا يتسلط علي شيء. ان الاطعمة للجوف والجوف للاطعمة. وسيبيد الله هذا وتلك. أما الجسد فليس للزنى بل للرب. والرب للجسد والله قد أقام الرب. وسيقيمنا نحن أيضاً بقوته. أما تعلمون ان اجسادكم هي أعضاء المسيح؟ فأخذ أعضاء المسيح

and the Lord for the body. For God has raised up the Lord and will also raise us up by His power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them the members of a prostitute? By no means! Or do you not know that one who cleaves to a prostitute becomes one body with her? *For the two*, it is said, *shall be one flesh* (Gn.2: 24). But he who cleaves to the Lord is one spirit with Him. Flee immortality. Every sin a man commits is outside the body, but the immoral man sins against his own body. Or do you not know that your members are the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God – and that you are not your own? For you have been bought at a great price. Glorify God therefore in your body and in your soul which both are God's.

Alleluia (Tone 1) Psalm 17:48,50

O God, you granted me retribution and make peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

Gospel: Luke 15: 11-32 (Parable of the Prodigal Son)

The Lord told this parable: "A man had two sons. And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that falls to me.' And he divided his possessions between them. And not many days later, the younger son gathered up all his wealth and traveled to a far country; and there he squandered his fortune in loose living. And after he had spent all, there came a severe famine over that country, and he began to suffer from it. And he went and joined one of the local landowners, who sent him to his fields to feed the pigs. And he longed to fill himself with the pods the pigs were eating, but no one offered to give them to him. But when he had come to his senses, he said, 'How many hired men in my father's house have bread in abundance, while I am perishing with hunger! I will get up and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men." And he got up and went to his father. But while he was yet a long way off, his father saw him and was moved with compassion and ran and fell upon his neck and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son.' But the Father said to his servants, 'Fetch quickly the best robe and put it on him, and give him a ring for his finger and sandals for his feet; and bring out the fattened calf and kill it, and let us eat and make merry; because this my son was dead, and has come to life again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came close to the house, he heard music and dancing. And calling one of the servants he asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has got him back safe.' But he was angered and would not go in. His father, therefore, came out and began to beg him. But he answered and said to his father, 'Look, these many years I have been serving you, and have never disobeyed any of your orders; and yet, you have never given me a kid that I might make merry with my friends. But when this son of yours comes, who has devoured your wealth with prostitutes; you have killed for him the fattened calf!' But he said to him, 'Son you are always with me, and all that is mine is yours; but we were bound to make merry and rejoice, for this your brother was dead, and has come to life; he was lost and is found.'"

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

Kinonikon: I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia.

Post-communion: We have seen the true Light...

واجعلها اعضاء زانية؟ حاشى. أو ما تعلمون ان من اقترن بزانية يصير معها جسداً واحداً؟ لانه قد قيل: يصيران كلاهما جسداً واحداً. أما الذي يقترن بالرب فيكون معه روحاً واحداً. اهربوا من الزنى. ان كل خطيئة يفعلها الإنسان هي خارج الجسد. أما الزنى فإنه يجرم الى الجسد. أو ما تعلمون ان أجسادكم هي هيكل الروح القدس الذي فيكم، الذي نلتموه من الله، وأنكم لستم لانفسكم. لانكم قد اشتريتم بثمان كريمة؟ فمجدوا الله اذن في جسدكم وروحكم اللذين هما لله.

هللوا

الله هو المنتقم لي، ومخضع الشعوب تحتي.

المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه.

انجيل الابن الشاطر (لوقا 15: 11 - 32)

قال الرب هذا المثل: إنسان كان له ابنان. فقال أصغرهم لأبيه: يا أبت أعطني نصيبي من المال. فقسم بينهما أمواله. وبعد أيام غير كثيرة جمع الابن الاصغر كل شيء له وسافر إلى بلد بعيد. وبدّر ماله هناك عانثاً في الخلاعة. فلما أنفق كل شيء له، حدثت في ذلك البلد مجاعة شديدة. فأخذ في العوز. فذهب وانضوى الى واحد من أهل ذلك البلد. فأرسله الى حقله يرعى الخنازير، وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله، ولم يعطه أحد. فرجع الى نفسه وقال. كم لأبي من أجراء يفضل عنهم الخبز، وأنا اهلك جوعاً. أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له: يا أبت قد خطئْتُ إلى السماء وإمامك. ولست مُستحقاً بعد أن أدعى لك ابناً، فاجعلني كأحد أجرائك. فقام وجاء إلى أبيه. وفيما هو بعيد، رآه أبوه فتحرّكت أحشائه. وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبله. فقال له الابن: يا أبت قد خطئْتُ إلى السماء وإمامك، ولست مُستحقاً أن أدعى لك ابناً. فقال الابن لعبيده: هاتوا الحلة الاولى وألبسوه. واجعلوا خاتماً في يده وحذاء في رجليه. وأتو بالعجل المسمّن واذبحوه فأكّلوا ونفّرحوا. لأن ابني هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد. فطفقوا يفرحون. وكان ابنه الأكبر في الحقل. فلما أتى وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص. فدعا أحد الغلمان وسأله ما عسى أن يكون هذا. فقال له: قد قدّم أخوك، فدبّح أبوك العجل المسمّن، لأنه لقيه سالماً. فغضب ولم يرد أن يدخل. فخرّج أبوه وطوق يتصرّغ اليه. فأجاب وقال لأبيه كم لي من السنين أخذمك ولم أتعدّ وصيتك قط. وأنت لم تعطني قطّ جدياً لأفرح مع أصدقائي. ولما جاء ابنك هذا الذي أكل أموالك مع الزواني، ذبحت له العجل المسمّن. فقال له يا ابني أنت معي في كل حين، وكل ما هو لي هو لك. ولكن كان ينبغي أن تتنعم وتفرح. لأن أخاك هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد.

نشيد لوالدة الاله: انه واجب حقاً...

ترنيمة المناولة: كأس الخلاص أقبل وباسم الرب أدعو. هللوا

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7:00 p.m. **Confessions** after vespers & by appt Sunday **Divine Liturgy** 11:15 a.m.

at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.